

В. С. Сулова

АДАПТАЦИЯ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ КАК ПРОБЛЕМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Медицинский перевод – одна из наиболее ответственных и сложных сфер межъязыковой коммуникации, где от точности и адекватности перевода напрямую зависит не только качество информации, но и здоровье, а порой – жизнь человека. В условиях стремительной глобализации и расширения международного обмена данными в медицинской сфере всё большее значение приобретает не просто перевод, а именно адаптация текста, то есть передача его содержания с учётом лингвистических, культурных и прагматических особенностей целевой аудитории.

Медицинские тексты представляют собой особый тип специализированной литературы. Они отличаются высокой степенью терминологичности, формальной структурой, использованием латинских и греческих заимствований, устойчивых выражений и аббревиатур. Это делает их особенно трудными для перевода. Так, например, аббревиатура *OD* может означать как “*oculus dexter*” “правый глаз”, так и “*occupational disease*” “профессиональное заболевание”. Без адекватного контекста и адаптации возможна серьёзная ошибка в интерпретации.

В рамках научной работы были выделены три уровня адаптации, необходимых для адекватного и понятного перевода: прагматическая, социокультурная и лингвокультурная.

Прагматическая адаптация направлена на устранение избыточности, уточнение или пояснение терминов, а также трансформацию синтаксиса. Например, англоязычное предложение “*The patient presented with acute myocardial infarction and required immediate PCI*” адаптируется в переводе как: “У пациента случился острый инфаркт миокарда (сердечный приступ), и ему потребовалась срочная ангиопластика (операция на сосудах сердца)”. Здесь очевидно, как синтаксическая и терминологическая адаптация делает текст более доступным.

Социокультурная адаптация проявляется в трансформации реалий, не имеющих прямых аналогов. Например, “*primary care physician*” в американской системе здравоохранения переводится как участковый терапевт в российском контексте. Или диетические рекомендации, в которых продукты “*quinoa*” и “*avocado*” уместно заменяются на более привычные гречку и морковь — как лексически, так и культурно приемлемые аналоги.

Лингвокультурная адаптация касается образности, эмоционального окраса и стилистических особенностей оригинала. Так, англоязычный метафоричный термин “*silent stroke*” “буквально — тихий инсульт” при переводе

на русский язык передаётся как ишемический инсульт, теряя экспрессивность и образность. Аналогично, фраза “*come down with a mild febrile illness*” была переведена как “жаловаться”, хотя дословный перевод “слечь с лёгким лихорадочным заболеванием” передаёт ситуацию точнее и выразительнее.

Одной из серьёзных проблем, с которыми сталкивается переводчик, являются так называемые “ложные друзья переводчика”. Примеры из работы включают: “*cystic fibrosis*” – не кистозный фиброз, а муковисцидоз; “*cellulitis*” – не целлюлит, а флегмона; “*angina*” – вовсе не ангина, а стенокардия. Такие омонимы могут ввести в заблуждение даже опытного специалиста и требуют повышенной языковой и профессиональной внимательности.

Кроме того, в работе рассматриваются грамматические трансформации, без которых невозможна точная передача смысла. Особенно это касается страдательных конструкций, которые в английском языке распространены, но при переводе часто трансформируются в активные или безличные формы. Так, фраза “*a dose of 10 mg per day is acceptable*” корректно передаётся как “допустима доза 10 мг в сутки”, что сохраняет смысл и звучит естественно на русском языке.

Таким образом, медицинский перевод – это не просто языковая операция, а сложный междисциплинарный процесс, в котором соединяются знание терминологии, владение культурным кодом и умение видеть за словами реального адресата текста. Адаптация – это ключевой инструмент, позволяющий переводчику выступать не только как лингвист, но и как медиатор между культурами. Именно это делает его работу столь значимой в контексте межкультурной коммуникации в области здравоохранения.